

Bäertwäffter

Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



1
2
0
2
1



Gemengenzitung

01/2021

Die nächste „Gemengenzitung“
erscheint im **Juli 2021**
Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:

La prochaine «Gemengenzitung»
paraîtra en **juillet 2021**.
Date limite pour vos rapports,
reportages et photos:

30/06/2021

Editeur:

Commune de BERDORF
5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
T. 79 01 87 -1
Fax 79 91 89

communication@berdorf.lu
www.berdorf.lu

Imprimerie de l'est
2, Rue Pierre Richardot - Z.I
L-6468 Echternach
T. 72 83 30
Fax 72 83 41

imprest@pt.lu
www.imprimeriedelest.lu



Circle *silk*





1

4 - 14

Gemengerotssätzungen
Séances du Conseil communal

2

15 - 23

Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng
Activités au sein de la commune

3

24

Schoul an Opfangstrukturen
Ecole fondamentale et
structures d'accueil

4

25-26

Etat civil, Gebuertsdeeg
Etat civil, Anniversaires

5

27 - 30

Veräinsliewen, sozial a kulturellt
Schaffen
Vie associative, culturelle et
sociale

6

31 - 41

Wat dir wësse sollt
Bon à savoir





1

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf
Entschuldigt abwesend / Absence excusée: /
Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé
Technischer Dienst / Service technique: Claude Wagner (Pt 3-13)
Sitzungsbeginn / Début de la séance : 16h00
Zuhörer / Auditeurs: 1 **Presse:** ./.

27.01.2021

SITZUNG VOM MITTWOCH | SÉANCE DU MERCREDI

Rathaus

Mairie

Öffentliche Sitzung

1. Die Abschlusskonten des Schöffengerates und der Einnahmerin des Jahres 2019 werden einstimmig gutgeheißen. Die Konten werden mit einem Überschuss von 8.094.329,42 € abgeschlossen.

Boni 2018	6.917.393,13 €
Ordinäre Einnahmen	7.634.882,57 €
Außerordentliche Einnahmen	281.465,60 €
Total der Einnahmen	14.833.741,30 €
Ordinäre Ausgaben	4.778.717,77 €
Außerordentliche Ausgaben	1.960.694,11 €
Total der Ausgaben	6.739.411,88 €

Boni 2019	8.094.329,42 €
-----------	----------------

2. Seit dem Jahr 2014 muss jede Gemeinde auf Grund von Artikel 129bis des Gemeindegesetzes einen finanziellen Mehrjahresplan aufstellen. Dieser Plan muss dem Gemeinderat und dem Innenministerium Anfang eines jedes Jahres vor dem 15. Februar mitgeteilt werden.

Der Mehrjahresplan 2022-2024 wird den Räten von Gemeindesekretär Claude Oé vorgestellt. Er beinhaltet die Daten des rektifizierten Haushaltes 2020, des Haushaltes 2021 und die berechneten Daten und neuen Projekte der Jahre 2022 - 2024.

Hauptkosten des Planes stellen natürlich die Projekte der Erweiterung der Schule und der Betreuungsstrukturen, dem Bau einer Holzhackschnitzelanlage, der Infrastrukturarbeiten in der Ortschaft Kalkesbach, sowie mehrere Projekte zur Verbesserung der Wasserversorgung der Gemeinde dar. Diese Projekte können die nächsten vier bis fünf Jahre nur an Hand von Geldanleihen finanziert werden, dies in einer Höhe von 10 bis 12 Millionen €.

3. Den Räten liegt ein Kostenvoranschlag der ASTA über 359.700 € für die Erneuerung von zwei landwirtschaftlichen Wegen vor:

Séance publique

1. Le compte administratif du collège échevinal et les comptes de gestion de la receveuse de l'exercice 2019 de la commune sont approuvés à l'unanimité des voix. Les comptes sont arrêtés avec un excédent de 8.094.329,42 €.

Boni 2018	6.917.393,13 €
Recettes ordinaires	7.634.882,57 €
Recettes extraordinaires	281.465,60 €
Total des recettes	14.833.741,30 €
Dépenses ordinaires	4.778.717,77 €
Dépenses extraordinaires	1.960.694,11 €
Total der dépenses	6.739.411,88 €

Boni 2019	8.094.329,42 €
-----------	----------------

2. Depuis l'année 2014, et conformément à l'article 129bis de la loi communale, chaque commune a l'obligation de déterminer un plan pluriannuel financier. Ce plan doit être présenté au conseil communal et au ministère de l'Intérieur au début d'une année avant le 15 février.

Le plan pluriannuel 2022-2024 a été présenté aux conseillers par Claude Oé, secrétaire communal. Il contient les données du budget rectifié 2020, du budget 2021 et les données chiffrées des nouveaux projets des années 2022 à 2024.

Les projets principaux retenus sont ceux au centre «Maartbësch», à savoir les extensions du complexe scolaire et de la Maison Relais, la construction d'un chauffage à copeaux à bois, l'assainissement de la localité de Kalkesbach et différents projets pour améliorer la qualité de l'eau potable de la commune. Pour en assurer leur réalisation, la commune ne pourra pas éviter de recourir à de nouveaux emprunts dans les quatre à cinq prochaines années se chiffrant entre 10 à 12 millions d'Euro.

3. Un devis établi par l'ASTA pour le renouvellement des deux voiries rurales suivantes s'élève à 359.700 €.



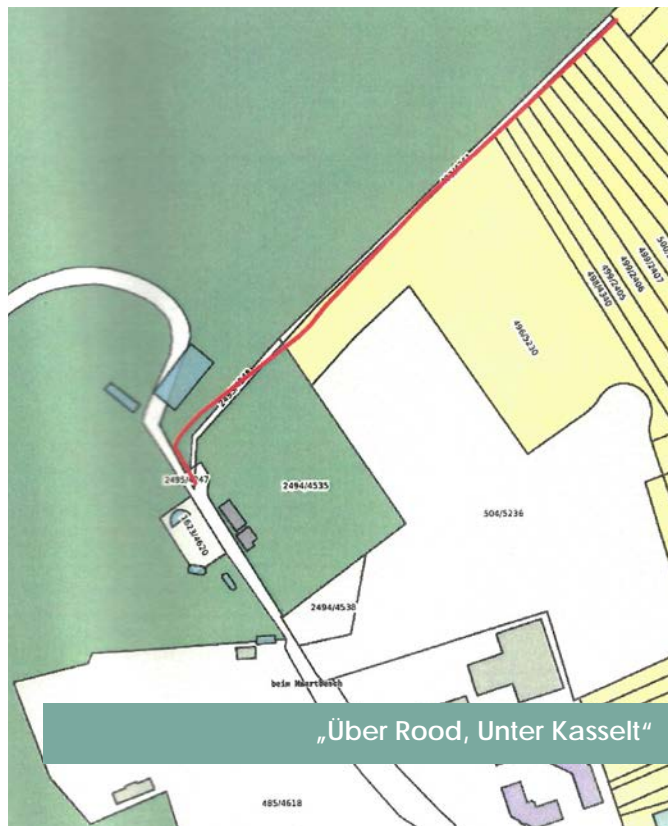
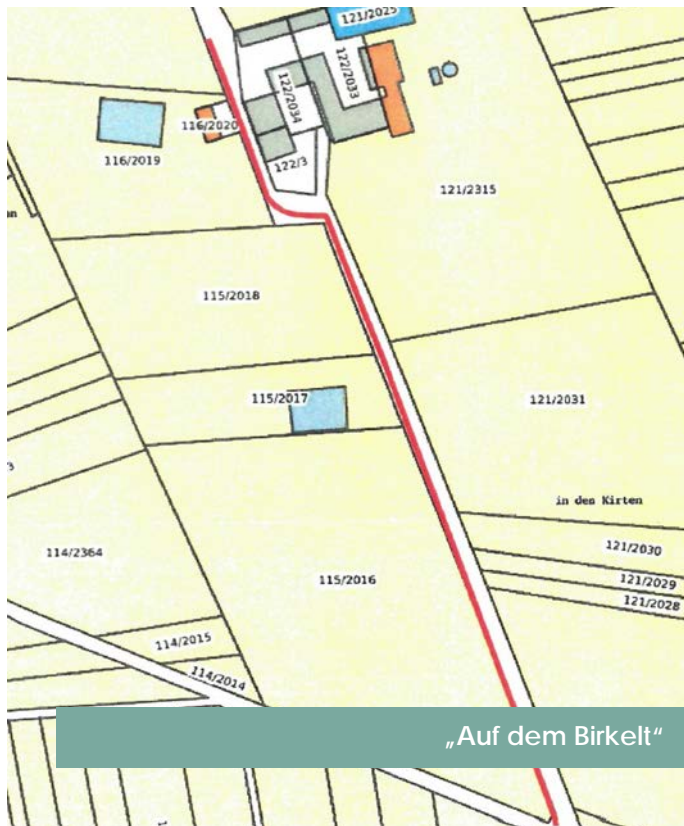


- «Über Rood, Unter Kasselt» auf einer Länge von 355 Metern
- „Auf dem Birkelt“ auf einer Länge von 420 Metern

- «Über Rood, Unter Kasselt» sur une longueur de 355 mètres
- „Auf dem Birkelt“ sur une longueur de 420 mètres

Der Kostenvoranschlag wird einstimmig angenommen. Das Landwirtschaftsministerium subventioniert die Arbeiten mit 30%.

Le devis est entériné unanimement par les conseillers. Le ministère participe avec 30 % aux coûts du projet.



4. Testweise wurden letztes Jahr in der Straße „Hammhafferstrooss“ an drei Stellen Berliner Kissen angebracht, dies mit dem Ziel einer Reduzierung der Geschwindigkeit des motorisierten Verkehrs.

4. Sous forme d'un premier essai, des coussins berlinois ont été installés l'année dernière sur trois emplacements dans la rue «Hammhafferstrooss» à Berdorf avec le but de la réduction de la vitesse du trafic motorisé.

Auf Grund der positiven Bilanz dieses Tests werden zwei zusätzliche Straßen an jeweils drei Stellen mit diesen Berliner Kissen versehen: die „Biirkelterstrooss“ und die Straße „An der Heschbech“

Le bilan étant assez positif, il a décidé d'installer ces coussins berlinois dans deux autres rues, chaque fois sur trois emplacements, à savoir la rue «Biirkelterstrooss» et la rue «An der Heeschbech».

Die Räte genehmigen einen Kostenvoranschlag zur Ausführung der genannten Arbeiten in diesen drei Straßen in Höhe von 38.000 €.

Les conseillers approuvent un devis pour l'exécution des travaux y relatifs au montant de 38.000 € ttc;

5. In den Jahren 2015 bis 2017 wurde der zentrale Platz in Berdorf, heute bekannt als „Duerfplatz“, vollständig neu gestaltet, nachdem der Musikkiosk abgerissen wurde. Neben der Straßen- und Parkinginfrastruktur profitierte die CREOS-Gesellschaft von diesem Projekt um ihr elektrisches Netz rundum die „Duerfplatz“ zu erneuern.

5. Dans les années 2015 à 2017 la place centrale de la localité de Berdorf, dénommée aujourd'hui «Duerfplatz» a été réaménagée intégralement, après avoir démolit et enlevé l'ancien kiosque de musique. A côté des travaux de redressement de la voirie et des emplacements de stationnement, l'entreprise CREOS avait également profité du projet pour renouveler son réseau électrique autour de la place.

Der Kostenvoranschlag für die vorgesehenen Arbeiten betrug rund 800.000 €. Die Abschlusskonten der Arbeiten beziffern sich schlussendlich auf 721.189,26 €. Diese werden einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

Le devis initial des travaux s'élevait à 800.000 €. Finalement le décompte définitif du projet affiche un bilan des dépenses de 721.189,26 €, lequel est entériné unanimement par les conseillers

6. Die Arbeiten zur Erneuerung des Berdorfer

6. Les travaux de rénovation du clocher de l'église





Kirchturms (siehe Seite 15 Gemengenzeitung 2020/03) wurden im Laufe der Sommermonate des vergangenen Jahres durchgeführt. Ein spektakulärer Moment dieses Projektes war die Entfernung des Kirchturmhahns durch einen speziellen Kran, dies hinsichtlich seiner Restaurierung.

Die Arbeiten wurden mit 242.500 € veranschlagt. Die definitiven Kosten belaufen sich schlussendlich auf 237.918,51 €. Sie werden einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

7. Das Projekt „Al Hausnimm“ wurde sehr positiv bei den Bürgern der Gemeindeortschaften angenommen. Auf Initiative der Kulturkommission, und mit der Zustimmung der Hausbesitzer wurden zwischen 2017 und 2020 rund 97 Plaketten mit den alten Hausnamen, welche um 1900 für diese Gebäude benutzt wurden, angebracht.

Das Projekt wird im außerordentlichen Haushalt abgeschlossen und einstimmig genehmigt, und dies mit einem Gesamtkostenpunkt von 18.359,17 €.

Weitere Plaketten mit alten Hausnamen können jedoch weiterhin bei Interesse im Gemeindesekretariat beantragt werden. Im ordentlichen Haushalt wird jedes Jahr ein dementsprechender Kredit reserviert.

8. Oberhalb der Trinkwasserquellen des Ortes „Meelerbuur“, ist ein Projekt in Ausarbeitung um die Quellen vor den Konsequenzen von Starkregen zu schützen. Zur Umsetzung dieses Projektes wird eine Waldparzelle im Ort „Faerteleschdelt“ von einer Grösse von 52,70 Ar benötigt, welche den Herren Julien Petit aus Berdorf und Joseph Petit aus Kalkesbach gehört.

Der Kaufvertrag für diese Parzelle in Höhe von 7.905 € wird einstimmig genehmigt.

de Berdorf ont été exécutés pendant les mois d'été de l'année dernière (voir également page 15 de la «Gemengenzeitung 2020/03»). Un moment spectaculaire constituait l'enlèvement par une grue spéciale du coq du clocher, en vue de sa restauration.

Les travaux ont été estimés à 242.500 €. Le décompte définitif des coûts montre des dépenses de 237.918,51 €. Il est approuvé unanimement par les conseillers.

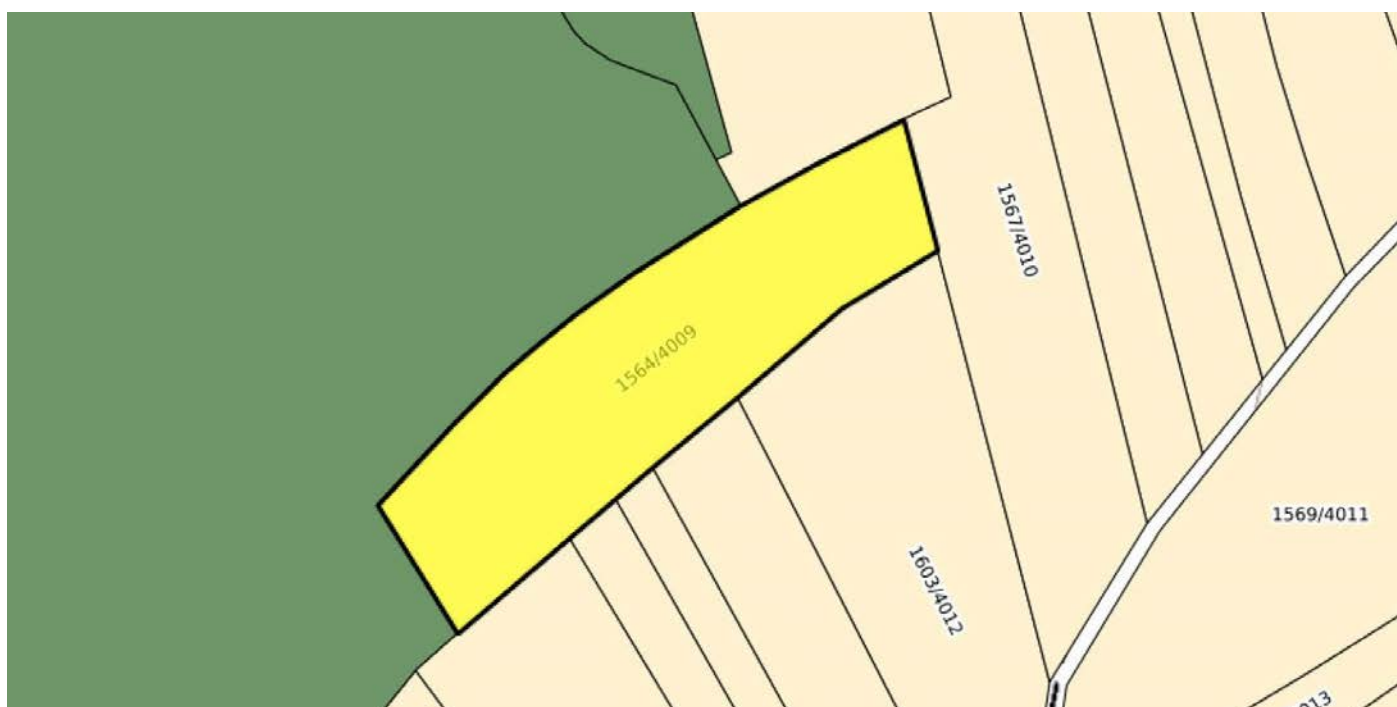
7. Le projet «Al Hausnimm» a trouvé une résonance assez positive auprès de la population des localités de la commune. Sur initiative de la commission culturelle et avec l'accord des propriétaires des maisons, on a pu installer entre 2017 et 2020 en total 97 plaquettes sur les façades ou murs des immeubles avec des noms ayant déjà existés vers l'année 1900

Le projet sera clôturé dans le budget extraordinaire et le décompte définitif au montant de 18.359,17 € est entériné unanimement.

Des plaques supplémentaires peuvent être commandées en cas d'intérêt au secrétariat communal. Le budget ordinaire prévoira annuellement un crédit y relatif.

8. En amont des sources d'eau au lieudit „Meelerbuur“, on prévoit un projet pour protéger ces sources contre les conséquences des pluies fortes. Pour réaliser ce projet on a besoin d'une parcelle de bois au lieudit „Faerteleschdelt“ d'une surface de 52.70 ares et appartenant aux Messieurs Julien Petit de Berdorf et Joseph Petit de Kalkesbach.

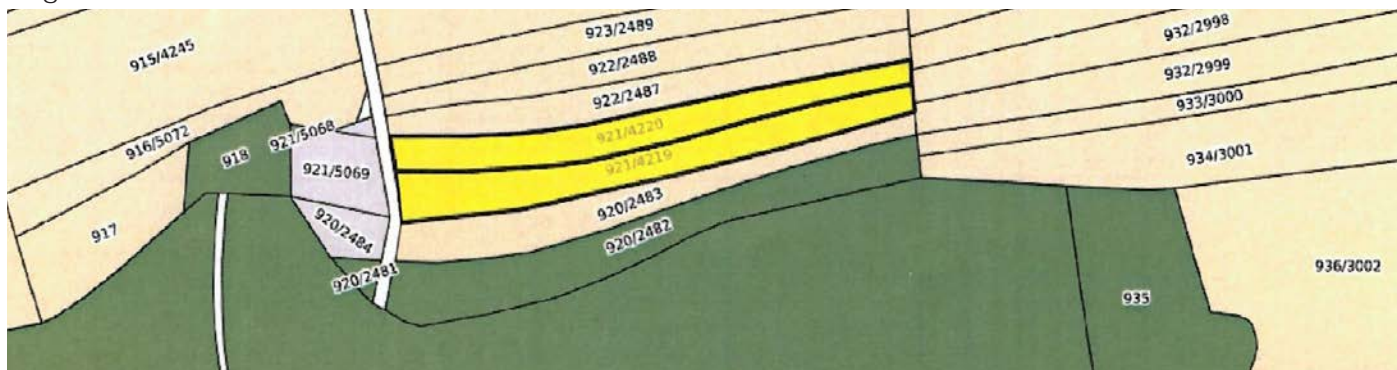
Le compromis de vente de ce terrain au prix de 7.905 € est approuvé unanimement.





9. Die Geschwister Marie-Claire und Albertine Peffer aus Berdorf haben der Gemeinde zwei als Ackerland genutzte Landparzellen im Ort genannt „In Hanterf“ mit einer Fläche von 31,30 Ar, gelegen oberhalb des ökologischen Parkplatzes beim Amphitheater „Breechkaul“, zum Verkauf angeboten. Der Kaufvertrag in Höhe von 15.650 € wird einstimmig angenommen.

9. Les sœurs Albertine et Marie-Claire Peffer viennent d'offrir à la commune la vente de deux parcelles de terre labourable de 31,30 ares, sises au lieudit «In Hanterf» en amont du parking écologique de l'amphithéâtre «Breechkaul». Le compromis de vente au prix de 15.650 € est approuvé également unanimement.



10. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig mehrere Konzessionen für Bestattungsstellen auf dem Waldfriedhof „Laangebësch“:

10. Les conseillers approuvent unanimement plusieurs concessions pour des emplacements sur le cimetière forestier «Laangebësch»:

2 Konzessionen für eine Dauer von 15 Jahren für Frau Ceccon-Hentges Colette aus Rosport anlässlich des Ablebens ihres Ehemanns Armand Ceccon.

2 concessions pour une durée de 15 ans pour Madame Ceccon-Hentges Colette de Rosport à l'occasion du décès de son mari Armand Ceccon.

1 Konzession für eine Dauer von 15 Jahren für Herrn Claude Pommerell aus Hoscheid anlässlich des Ablebens seiner Mutter Erika Merten aus Echternach.

1 concession pour une durée de 15 ans pour Monsieur Claude Pommerell de Hoscheid à l'occasion du décès de sa mère Erika Merten d'Echternach.

5 Konzessionen für eine Dauer von 30 Jahren für Frau Lindsay Mason aus Haller anlässlich des Ablebens ihres Vaters Alan Carlisle.

5 concessions pour une durée de 30 ans pour Madame Lindsay Mason de Haller à l'occasion du décès de son père Alan Carlisle.

1 Konzession für eine Dauer von 15 Jahren für Frau Sophie Schroeder-Penen aus Consdorf anlässlich des Ablebens ihres Vaters Pierre Penen aus Berdorf.

1 concession pour une durée de 15 ans pour Madame Sophie Schroeder-Penen de Consdorf à l'occasion du décès de son père Pierre Penen de Berdorf.

11. Der Preis eines Essens welche durch Servior im Rahmen der Dienstleistung Essen auf Rädern geliefert wird, liegt seit 2014 bei 12 €. In der Zwischenzeit wurde jedoch der verrechnete Gestehungspreis viermal an die Preisentwicklung angepasst und beträgt für die Gemeinde ab dem 1.1.2021 14,90 € pro geliefertes Essen.

11. Le prix d'un repas livré par Servior dans le cadre du service repas sur roues est fixé depuis le 1er janvier 2014 à 12 €. Entretemps le prix de revient d'un repas a été augmenté et adapté quatre fois à l'évolution du prix sur le marché et la commune doit payer 14,90 € par repas depuis le 1er janvier 2021.

Einstimmig genehmigen die Räte eine Erhöhung des Preises eines Essens auf 14,90 €. Nach Genehmigung durch die Oberbehörde gilt dieser Preis ab dem dritten Tag des offiziellen Aushangs beim Kauf der Essensscheine.

A l'unanimité le conseil communal décide de fixer le prix d'un repas du service repas sur roues à 14.90 €. Après l'approbation par l'autorité de tutelle, ce prix est d'application trois jours après son publication officielle.

12. Auf nationalem Niveau wurden Pläne erarbeitet betreffend Lärmschutzzonen in Bezug auf den Flughafen, die grossen Verkehrsadern und die Umgebung der Hauptstadt. Ohne Beanstandungen seitens Drittpersonen nach einer öffentlichen Anhörung, und einem positiven Gutachten des Gemeinderates werden diese Pläne an das zuständige Ministerium zurückgeschickt.

12. Sur le plan national un plan d'action a été élaboré pour lutter contre le bruit dans les régions autour de l'aéroport, le long des grands axes routiers et l'agglomération de la ville de Luxembourg. Sans objection aucune de tierces personnes en réponse à une enquête publique, et avec l'avis favorable des conseillers, le plan d'action est renvoyé au ministère responsable.





13. Informationen an die Räte:

- Der am 19. Januar von der Innenministerin genehmigte Haushalt 2021 wird den Räten mitgeteilt
- Frau Nathalie Siebenaler, Redakteurin in der Gemeindeverwaltung wird nach ihrem in der nächsten Zeit anfallenden Mutterschaftsurlaub, während einem Jahr einen Halbzeiternterurlaub antreten.
- Die nächste Gemeinderatssitzung findet am Mittwoch den 10. März 2021 um 16:00 Uhr statt.

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Guy Adehm

- vertritt die Meinung, dass die offiziellen Sitzungen von den Arbeitssitzungen terminlich getrennt werden sollten;
- schlägt vor, dass der Schöffenrat auf Fragen der Gemeinderäte welche nicht sofort beantwortet werden können, in einer nächsten Sitzung antworten sollte;
- @ mit Ausnahme der in der Sitzung sofort beantworteten Fragen, wird prinzipiell eine Antwort so schnell wie möglich entweder per Email oder in einer der nächsten Sitzungen des Gemeinderat erteilt;
- auf Basis der rezenten Initiative der Innenministerin betreffend die Frage von Fusionen von Gemeinden, regt er eine Diskussion über dieses Thema an;
- regt das Säubern der Inschrift des Monuments Jos Keup im Wald im Marktbusch an;
- informiert sich über das ministerielle Schreiben der Innenministerin betreffend des Urteils des Verwaltungsgerichtshofes in Bezug auf das Vorkaufsrecht der Gemeinde im Rahmen des Wohnungsbaupaktes;
- @ auf Basis dieses Urteils liegt die Kompetenz darüber zu entscheiden, ob das Vorkaufsrecht angewandt wird beim Schöffenrat. Der Gemeinderat muss diese Entscheidung lediglich bestätigen. Es wird jedoch festgehalten, dass das Vorkaufsrecht durch ein präzises Vorhaben motiviert sein muss (öffentliche Bauten, Wohnungsbau u.s.w.)

Rat Marc Wintersdorf

- stößt eine Diskussion über die rezenten Probleme mit dem öffentlichen Transport zwischen

13. Informations aux conseillers :

- Communication de l'approbation du budget 2021 par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 19 janvier 2021;
- Information sur le prochain congé de maternité suivi d'un congé parental à mi-temps d'une année de la rédactrice de l'administration communale, Madame Nathalie Siebenaler;
- Fixation de la date de la prochaine séance du conseil communal au 10 mars 2021 16 heures;

Questions et suggestions des conseillers.

Le conseiller Guy Adehm

- est d'avis qu'il serait mieux de prévoir pour les séances et les réunions de travail du conseil communal de différentes dates;
- propose que le collège échevinal réponde toujours aux questions des conseillers qui restent ouvertes dans une des prochaines réunions;
- ® en principe le collège échevinal, à part des questions pour lesquelles les conseillers obtiennent déjà une réponse en séance tenante, une réponse est transmise le plus vite que possible soit par courriel, soit dans la prochaine réunion du conseil communal;
- sur base de l'initiative récente de la Ministre de l'Intérieur concernant la question de la fusion des communes, il lance une discussion sur ce sujet;
- demande de prévoir le nettoyage des inscriptions du monument Jos Keup, installé dans la forêt au centre «Maartbësch»;
- se renseigne sur l'interprétation de la circulaire récente du ministère de l'Intérieur sur l'arrêt du 5 janvier 2021 de la Cour administrative en relation avec le droit de préemption des communes dans le cadre du pacte logement;
- ® sur base de cet arrêt, c'est le collège des bourgmestre et échevins qui peut prendre la décision d'exercice du droit de préemption. La décision d'exercer ce droit doit être entérinée par le conseil communal dans sa prochaine réunion. En plus la déclaration d'exercice du droit de préemption doit comporter nécessairement l'indication précise de l'objectif en vue duquel la préemption est exercée (infrastructures publiques, projets de logement a.s.w.);

Le conseiller Marc Wintersdorf

- lance une discussion sur les récents problèmes avec le transport public d'Echternach vers





Echternach und Luxemburg an, dies nach der Inbetriebnahme der Tramstrecke zum Bahnhof in Luxemburg und der Umänderung der Fahrpläne des RGTR innerhalb der Stadt Luxemburg. Seines Erachtens wäre es hilfreich seitens der Gemeinde oder als Region bei der Mobilitätszentrale des Ministeriums vorzusprechen, um diesen die Probleme der Bürger näherzubringen.

@ es wird vorgeschlagen, die Bürger dazu aufzurufen ihre jeweiligen Probleme mit dem öffentlichen Transport schriftlich an den Schöffenrat zu leiten. Dieser würde diese dann mit einem Begleitbrief an das verantwortliche Ministerium weitergeben;

Rat Raoul Scholtes

- informiert sich über den Inhalt und den Umfang einer S.U.P. (strategische Umweltprüfung) welche im Rahmen der Ausarbeitung des Bebauungsplanes erstellt werden muss und ob diese Studie sich auch mit den Problemen bei Überschwemmungen durch Starkregen befasst.

@ die SUP umfasst lediglich den Einfluss verschiedener Pläne und Programme auf die Umwelt, also alles im Zusammenhang mit der Vegetation und Biotopen welche in der Grünzone geschützt werden sollen.

Eine Studie über die Auswirkungen von Überschwemmungen bei Starkregen wurde vor Jahren vom Wasserwirtschaftsamt (AGE) erstellt und kann im technischen Dienst eingesehen werden.

Die Schwachpunkte unseres Abwassernetzes welche durch die Studie festgestellt wurden, werden nach und nach bei kleineren Eingriffen oder bei größeren Projekten zur Verbesserung des Netzes behandelt. Die AGE hat zudem eine periodische Kontrolle der Studie vorgesehen um Anpassungen und Verbesserungen einzubauen

Ende der Sitzung gegen 17:20 Uhr

Luxembourg, surtout en relation avec le transport scolaire, après la mise en service du Tram vers la Gare de Luxembourg et le changement des horaires du RGTR à l'intérieur de la ville de Luxembourg. Il se demande s'il ne serait pas à recommander d'intervenir soit de la part de la commune ou soit sur le plan régional auprès de la cellule de la mobilité du ministère pour leur transmettre les doléances des citoyens concernés.

® il est proposé de lancer un appel public et d'inviter les personnes concernées de transmettre leurs doléances au collègue des bourgmestre et échevins, qui les collecterait et transmettrait avec une lettre d'accompagnement au ministère responsable;

Le conseiller Raoul Scholtes

- se renseigne sur le contenu et l'envergure d'une S.U.P. (Strategische Umweltprüfung) réalisée dans le cadre des travaux d'élaboration ou de refonte du PAG de la commune et si cette étude traitera également des problèmes d'inondation lors de pluies fortes;

® La SUP évalue seulement les incidences de certains plans et programmes à l'environnement, donc tout en relation avec la végétation et les biotopes à conserver en zone verte.

Une étude sur les effets des inondations lors des pluies fortes a été réalisée il y a quelques années par l'Administration de la Gestion de l'eau et peut être consultée au service technique de la commune.

Les points faibles de notre réseau d'évacuation des eaux de pluie, retenus dans cette étude, sont traités peu à peu sur base d'interventions locales ou dans le cadre de projets de rénovation des réseaux de la commune. L'AGE a prévu un contrôle périodique de cette étude par rapport aux adaptations et améliorations réalisées.

Fin de la séance vers 17:20 heures



10.03.2021

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf
Entschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance : 16h00

Zuhörer / Auditeurs: ./. **Presse:** ./.

SITZUNG VOM MITTWOCH | SÉANCE DU MERCREDI

Rathaus

Öffentliche Sitzung

1. Die Ortschaft Kalkesbach gehört mehrheitlich zu der Gemeinde Berdorf und mit zwei Wohnhäusern zur Gemeinde Consdorf.

In einer kürzlich stattgefundenen Koordinationssitzung der Schöffenräte der beiden Gemeinden zum Projekt der Sanierung dieser Ortschaft, wurde über die Möglichkeit diskutiert, die Gemeindegrenzen anzupassen um alle Wohnhäuser der Ortschaft in eine Gemeinde zu integrieren, in diesem Fall die Gemeinde Berdorf.

In Arbeitssitzungen der Gemeinderäte wurde diese Lösung danach den Räten der beiden Gemeinden vorgestellt. Am 26. Februar hat die Gemeinde Consdorf das ausgearbeitete provisorische Projekt mehrheitlich gutgeheißen. Die Räte der Gemeinde Berdorf tun dies einstimmig.

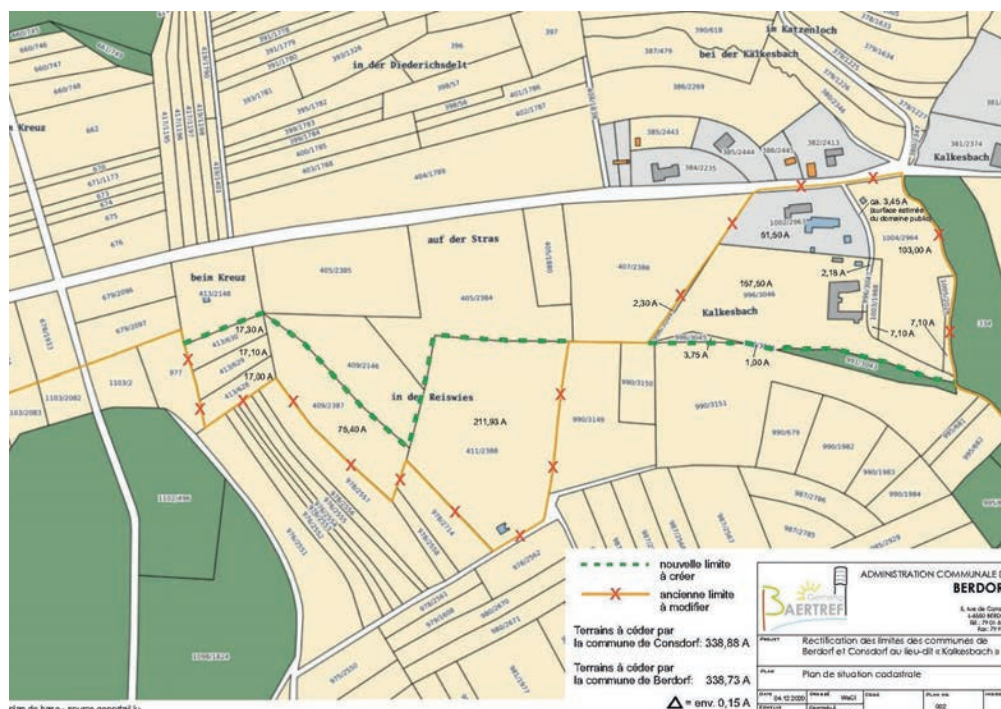
Mairie

Séance publique

1. La localité de Kalkesbach appartient majoritairement à la commune de Berdorf et pour deux maisons d'habitation à la commune de Consdorf.

Dans une réunion de coordination récente des collègues échevinaux des deux communes sur le projet d'assainissement de la localité de Kalkesbach, on a discuté la possibilité d'adapter les limites des communes, aux fins d'intégrer toutes les maisons d'habitation de la localité dans une seule commune, dans ce cas la commune de Berdorf.

Par après cette solution a été présentée aux conseils communaux des deux communes dans des réunions de travail. Le 26 février dernier, le conseil communal de Consdorf a donné son accord majoritaire pour le principe de la solution proposée. Les conseillers de la commune de Berdorf se prononcent à l'unanimité des voix pour le projet présenté.





Der daraufhin vom Gemeinderat einstimmig verabschiedete überarbeitete Text des Reglements kann auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden, sobald dieser dann vom Innenministerium genehmigt und von der Gemeinde veröffentlicht wurde. Die neuen Tarife gelten ab dem 1. Juli 2021.

9. Verschiedene Regeln, welche für die interne Anwendung des vorher verabschiedeten Reglements wichtig sind, werden einstimmig in einem internen Reglement festgehalten. Diese Regeln können auf der Internetseite eingesehen werden.

10. Ergänzend zu Punkt 8 wird der Tarif für eine Verlängerung der Sperrstunde von 12,39 € auf 20 € einstimmig in einem separaten Taxenreglement neu festgelegt. Der neue Tarif gilt ab dem 1. Juli 2021.

11. Einstimmig legen die Gemeinderäte folgende Preise fest, welche bei Kauf- oder Tauschakten zur Anpassung der Grundstücksverhältnisse bei Bürgersteigen und öffentlichen Strassen oder Wegen angewandt werden:

- 500 € das Ar in der Grünzone;
- 700 € das Ar innerhalb des Bauperimeters;

12. Informationen an die Räte:

- Der Bürgermeister informiert die Räte über das Resultat einer Umfrage welche bei den Eltern unserer Schulkinder durchgeführt wurde, dies um ihre Meinung zu einem neuen Stundenplan zu erfragen. Ähnlich dem, welcher nach der Schulöffnung im Juni nach dem Lockdown angewandt wurde. Ungefähr 67% der Eltern haben sich für den neuen Stundenplan ausgesprochen. Das Unterrichtsministerium hat jedoch sein Veto zu der Änderung des Stundeplans eingelegt, und möchte zuerst das Ende der Pandemie abwarten um dann eine dementsprechende Änderung des Stundenplans für alle Schulen untersuchen zu lassen. Demnach ist eine Einführung des neuen Stundeplans für das nächste Schuljahr nicht vorgesehen.
- Der Forstdienst der Gemeinde hat vor kurzem bei einer internationalen Holzversteigerung in Frankreich drei Eichen mit einem Volumen von 10,3 Kubikmeter zu einem Gesamtpreis von 12.491,43 € ohne Mehrwertsteuer verkauft. Dieses Wertholz wird zum Bau von Yachten verwendet.
- Der Bürgermeister informiert die Räte über rezente Versammlungen des Schöffennrates mit der Postverwaltung, dies zum Thema Glasfasernetz in unserer Gemeinde, mit dem CGDIS, der Polizei Echternach, der Vereinigung „Fraen a Mammen“, zum Thema „Haupeschfest“ und Kunsthandwerkermarkt, der Forstverwaltung und dem Leaderbüro zum Projekt der Kartographie der Aussichtspunkte.

Le nouveau texte adapté sur base de ces recommandations, et approuvé unanimement par le conseil communal peut être consulté sur le site Internet de la commune à partir de son approbation par le ministère de l'intérieur et son publication officielle par la commune. Les nouveaux tarifs seront applicables à partir du 1er juillet 2021.

9. Le conseil communal retient quelques règles, lesquels sont important pour une meilleure mise en œuvre du règlement taxe approuvé dans le point précédent. Ces règles peuvent déjà être consultées sur le site Internet de la commune.

10. En complément au point 8, le tarif pour une nuit blanche est rehaussé unanimement de 12,30 € à 20 € et ceci à l'aide d'un règlement taxe à part. Ce tarif est d'application à partir du 1er juillet 2021.

11. A l'unanimité les conseillers fixent les prix appliqués lors de l'acquisition ou échanges de terrains, qui doivent être incorporés dans le domaine public sous forme de trottoirs, rues ou chemins vicinaux:

- 500 € par are dans la zone verte;
- 700 € par are à l'intérieur du périmètre;

12. Informations aux conseillers :

- Le bourgmestre informe les conseillers sur le résultat de l'enquête menée entre les parents des élèves de l'école pour demander leur avis sur un nouvel horaire scolaire, équivalent à celui pratiqué en juin après la réouverture des écoles après le lockdown. Environ 67% des parents se sont prononcés pour un nouvel horaire. Mais enfin le Ministère de l'Education n'accordera pas de changement d'horaire avant la fin de la pandémie et veut en plus revoir ce projet pour toutes les écoles. Donc un nouvel horaire pour l'année scolaire prochaine n'est pas envisageable;
- Le service forestier vient de vendre trois hêtres de 10,6 m3 de volume sur une adjudication publique internationale en France pour un prix total hors tva de 12.491,34 €. Ce bois d'une valeur extraordinaire est utilisé pour la construction de yacht;
- Le bourgmestre fait un résumé des rendez-vous récents avec l'entreprise Poste & Télécommunications ayant porté sur l'extension du réseau des fibres optiques dans notre commune, le CGDIS, la police grand-ducal d'Echternach, l'association des «Fraen a Mammen» sur la futur fête Saint-Hubert et marché artisanal, et l'administration de la Forêt et le bureau LEADER sur le projet de la cartographie des points de vue;





- Das CGDIS hat vor Kurzem ein Dokument genannt PNOS (Nationaler Sicherheitsplan) an die Gemeinde verteilt. Die Räte sind dazu eingeladen ihre Meinung und Anmerkungen zu diesem Plan dem Schöffenrat mitzuteilen. Diese werden dann vor dem 1. Juni 2021 dem Innenministerium mitgeteilt.
- Die Abschlusskonten 2019 des Schöffenrates und der Gemeindevorsteherin wurden ohne Anmerkungen der Innenministerin genehmigt.
- Das Projekt „QRCODE - Friedhöfe“ wird den Räten vorgestellt. Bei den Friedhöfen werden Schilder mit einem QR CODE aufgestellt. Mit Hilfe dieses Codes gelangt man auf eine Internetseite mit allen Informationen zu den Beerdigungsstellen oder Gräbern des Friedhofes. Für den Waldfriedhof zum Beispiel findet man hier eine Karte des Friedhofes mit den Nummern der Bäume, eine Liste der Bäume mit den beerdigten Personen, sowie eine alphabetische Liste der beerdigten Personen mit Angabe des Baumes.
- Der Bürgermeister fragt Rat Scholtes Raoul, in seiner Funktion als Mitglied der Umwelt-, Verkehrs-, Mobilitäts- und Nachhaltigkeitskommission, ob diese Gemeindevorsteherin vorgesehen hat dieses Jahr die Aktion „Grouss Botz“ durchzuführen. Nach einer kurzen Diskussion wird festgehalten für diese Aktion den 27. März 2021 festzuhalten und den Teilnehmern, anstatt eines selbst organisierten Mittagessens, einen Gutschein zu überreichen um diesen in einem Take-away Restaurant einzulösen.
- Die nächste Sitzung wird auf den Mittwoch 28. April 2021 um 16 Uhr festgelegt. Ein Datum für eine Arbeitssitzung wird nach Absprache mit dem technischen Dienst und dem Architektenbüro Romain Schmiz (Projekt der Sozialwohnungen in Bollendorf-Brück und Auffangstrukturen mit Schulerweiterung) festgelegt.
- Vor der heutigen Sitzung hatten die Räte die Möglichkeit an einer Besichtigung der Baustelle zur Absicherung der Quellenfassungen im Ort „Meelerbuur“ teilzunehmen.
- Le CGDIS vient de distribuer le PNOS (Plan national d'organisation des secours) aux communes. Les conseillers sont invités à émettre leur avis sur ce plan. L'ensemble des remarques doit être transmis au ministère de l'Intérieur avant le 1er juin 2021;
- Les comptes administratifs et de gestion 2019 de la commune ont été approuvés par le ministère de l'Intérieur sans remarques;
- Le projet «QR CODE – cimetières» est présenté aux conseillers. Près des cimetières de la commune, on installera des panneaux avec un QR CODE. A l'aide de ce code on peut accéder à une page Internet contenant toutes les informations sur les emplacements respectivement tombes du cimetière. Pour le cimetière forestier p.ex. la page Internet contient une carte du cimetière avec tous les arbres avec les personnes inhumées autour de l'arbre ou bien une liste alphabétique des noms de ces personnes avec indication de l'arbre;
- Le bourgmestre demande au conseiller Raoul Scholtes, membre de la commission de circulation, de la mobilité, de l'environnement et du développement durable, si la commission envisage d'organiser cette année une «Grouss Botz». Après discussion on décide de retenir la date du 27 mars 2021 pour cette organisation et d'offrir aux participants, au lieu d'un repas, un bon pour une consommation auprès d'un restaurateur offrant le take-away;
- Fixation de la date de la prochaine séance du conseil communal au 28 avril 2021 16 heures. Une date pour une réunion de travail sera fixée plus tard et ceci après s'être concerté avec le service technique et le bureau d'architecte Romain Schmiz (projet logement social à Bollendorf-Pont et construction d'une Maison Relais avec extension du complexe scolaire);
- Avant la séance publique du conseil communal, les conseillers ont pu assister à une visite du chantier de la sécurisation des captages des sources au site «Meelerbuur»



Foto: Carlo Bentner





Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Guy Adehm

- wiederholt seinen Vorschlag auf der „Duerfplaz“ andere Elemente von Bepflanzungen vorzusehen, wie z.B. dekorative und farbige Blumenarrangements;
- verweist auf die zerbrochene Mauer hinter der Gemeinde und auf das Fehlen eines Schutzes gegen Regen der Mauer und des Daches der Scheune neben der Gemeinde;

Rat Jean Schoos

- informiert sich über den Stand des Projektes betreffend die Installation der Berliner Kissen in den Straßen „An der Heeschbech“ und „Biirkelterstrooss“;
@ Das Material wurde bestellt. Wir erwarten die Lieferung für demnächst;
- informiert sich darüber ob es möglich wäre die 30 km/h Zone der Strasse „An der Heeschbech“ bis ans Ende des Weilers „Heeschbech“ zu verlängern;
- @ Im Rahmen der Diskussionen zur Ausarbeitung des Verkehrsreglements über die 30 km/h Zonen im Jahr 2007 wurde diese Möglichkeit schon einmal angesprochen. Die Verantwortlichen des zuständigen Ministeriums gaben jedoch ein negatives Gutachten zu dieser Idee ab;
- informiert sich darüber ob in der Straße „An der Ruetsbech“ in Berdorf regelmäßig Messungen der Geschwindigkeit der Verkehrsteilnehmer durchgeführt werden, und ob die Möglichkeit besteht die dementsprechenden Resultate mitgeteilt zu bekommen. Zugleich regt er an auch in dieser Straße Berliner Kissen zu installieren, dies nach dem Ende der Baustellen im „Maartbësch“;

@Messungen der Geschwindigkeit der Verkehrsteilnehmer werden regelmäßig in allen Straßen der Gemeinde durchgeführt. Der technische Dienst der Gemeinde kann dem Rat diese Informationen zur Verfügung stellen. Die Installation von Berliner Kissen in anderen Straßen als deren wo als Eingang zur Ortschaft dienen, könnte im Rahmen eines neuen Projektes untersucht werden. Für die Straße „Ruetsbech“ wäre es anzuraten das Ende der Baustellen abzuwarten. Zudem ist vorgesehen die Straßen „Ruetsbech“ und „Um Wues“ in den nächsten Jahren grundlegend zu erneuern;

Rat Raoul Scholtes

- regt eine Diskussion über ein Projekt an, um Grundstücke als Blumenwiesen auszuweisen, dies z.B. in Zusammenarbeit mit Landwirten, privaten Grundstücksbesitzern oder auf Initiative der Gemeinde.

Ende der Sitzung gegen 18:00 Uhr.

Questions et suggestions des conseillers.

Le conseiller Guy Adehm

- rappelle sa proposition de prévoir d'autres éléments de plantations sur la place publique («Duerfplaz»), avec des fleurs décoratives et multicolores;
- rend attentif au mur cassé derrière la mairie et l'absence d'une protection du mur et du toit de la grange à côté de la mairie.

Le conseiller Jean Schoos

- se renseigne sur l'état du projet concernant l'installation des coussins berlinois dans les rues «Biirkelterstrooss» et «an der Heeschbech»;
® Le matériel a été commandé. On attend la livraison;
- demande s'il existerait la possibilité de prolonger la zone 30 km/h par heure dans la rue «an der Heeschbech» vers le hameau «Heschbech»
- ® dans le cadre des discussions lors de l'élaboration de la réglementation pour les zones 30 km/h en 2007, cette possibilité a été discutée. Mais les responsables du ministère de tutelle compétent avaient avisés défavorablement cette idée;
- se renseigne sur les mesurages de la vitesse réalisées dans la rue «Ruetsbech» à Berdorf, et il demande s'il est possible d'obtenir les résultats de ces mesurages. Dans le même contexte il lance l'idée d'y installer également des coussins berlinois et ceci après la fin des chantiers en cours au site «Maartbësch»;

® des mesurages de la vitesse sont réalisés régulièrement dans toutes les rues des localités de la commune. Le conseiller peut demander les résultats de ces mesurages auprès du service technique. L'installation de coussins berlinois dans d'autres rues que celles servant comme entrées aux villages, pourrait être étudiée dans un nouveau projet. Pour la rue de «Ruetsbech» on veut effectivement attendre la fin des chantiers. D'autant plus il est prévu de réaménager complètement les rues «Ruetsbech» et «Um Wues» dans les années à venir;

Le conseiller Raoul Scholtes

- lance une discussion sur un projet de trouver des terrains pour y aménager des prairies en fleurs, soit en collaboration avec des cultivateurs ou propriétaires privés ou bien sur initiative propre de la commune;

Fin de la séance vers 18:00 heures.





2

Aktivitäten runderëm d'Gemeng

Fahrradunterstand an der Grundschule

KlimaPakt 
European Energy Award

Auf Vorschläge aus der Umfrage zum sicheren Schulweg hin wurde im Herbst letzten Jahres ein neuer Fahrradunterstand an der Grundschule in Berdorf gebaut. Die Überdachung aus Stahlprofilen mit Glas schützt die Fahrräder der Schüler vor Regen, Schnee und Wind. Durch den gebotenen Wetterschutz und der Möglichkeit der sicheren Befestigung der Räder an den Fahrradständern unter dem Überdach steht dem Schulweg auf dem Zweirad also nichts mehr im Wege.

Text und Foto: Claude WAGNER



Grouss Botz 2021

Gemeng Bäertref

Een décke Merci un all déi Leit, déi dëst Joer bei der Grousser Botz an der Gemeng Bäertref (Bäertref a Bollendréffer-Bréck) dobäi waren. Och wann

d'Wieder net esou gutt war, waren awer eng etlech Leit do an hunn dozou bäigedroen, dass eis Natur erëm e gutt Stéck méi propper ass.



Fotos: AC Berdorf



ZUSÄTZLICHE „BERLINER KISSEN“ IN DEN STRASSEN „BIIRKELTERSTROOSS“ UND „AN DER HEESCHBECH“



Zum Abschluss des Projektes der zusätzlichen Verkehrsberuhigungsmassnahmen an den Ortseingängen (Übergang von Tempo 90 km/h auf 30 km/h) wurden kürzlich in der „Biirkelterstrooss“ und „an der Heeschbech“ an verschiedenen Stellen Berliner Kissen installiert. Diese geschwindigkeitsreduzierenden Gummielemente zeichnen sich durch ihre gemässigte Höhe aus, machen beim Überfahren durch Pkw's keinen Lärm und können ohne grosse Strassenbauarbeiten einfach aufgedübelt werden. Landwirtschaftliche Fahrzeuge, Fahrräder und Fussgänger können an den Kissen vorbeifahren respektiv gehen.

Die Testphase in der „Hammhafferstrooss“ zeichnete sich neben der großen Akzeptanz durch die Anwohner auch durch einen deutlichen Rückgang der dort gefahrenen Geschwindigkeiten aus. Verkehrsmessungen vor und nach dem Einbau der Kissen weisen sowohl einen deutlichen Einbruch der Höchstgeschwindigkeiten als auch eine niedrigere Durchschnittsgeschwindigkeit in der betroffenen Straße nach.

Text und Fotos: Claude WAGNER



PARKPLATZ AN DER GRUNDSCHULE IN BERDORF

Informationen zur Reduktion von Emissionen und zur optimierten Nutzung der „Kiss & Go“-Spur

Nach Hinweisen und Vorschlägen aus der Bevölkerung beschäftigte sich das Klimateam der Gemeinde Berdorf mit einigen Punkten betreffend den Parkplatz an der Grundschule in Berdorf.

Leider wurde berichtet, dass viele Fahrer/innen an ihrem parkenden Fahrzeug den Motor während der Wartezeit auf die Schüler nicht abstellen und so unnötigerweise Abgase und Emissionen produzieren. Dabei können durch das Abschalten der Motoren ab einem Halt von bereits einigen Sekunden Treibstoff und Abgase eingespart werden. Mit jeder Sekunde, in welcher der Motor nicht läuft, vermeiden Autofahrer/innen 10 Liter Abgase. Beim Treibstoff sprechen Experten von 6-10 Prozent die im Leerlauf beim Halten durchschnittlich verbrannt werden und durch das Abstellen des Motors eingespart werden können.

Zum Hinweis auf die allgemein geläufige Empfehlung „beim Halten Motor abschalten“ hat die Gemeinde Berdorf kürzlich entsprechende Hinweistafeln auf dem Parkplatz installiert.

Ein weiterer Diskussionspunkt war der Verkehrsablauf an der Kiss & Go-Spur. Diese Spur auf dem Parkplatz an der Grundschule wurde mit der Grundidee geschaffen den Kindern das Ein- und Aussteigen an der Schule zu vereinfachen und sicher zu gestalten. Damit das System gut funktioniert und viele Fahrzeuge es optimal nutzen können, sollten die mit ihrem Auto ankommenden Eltern auf der Spur so weit wie möglich nach vorne fahren, selbst sitzen bleiben, den Halt so kurz wie möglich gestalten und gleich wieder weiter fahren.

Das Klimateam der Gemeinde Berdorf bedankt sich im Voraus für das Mitwirken im Sinne der Sicherheit der Schüler und dem Schutz der Gesundheit und dem Klima.

Text und Fotos: Claude WAGNER



Batterien & Akkus

Clever nutzen - umweltgerecht behandeln

Piles & accumulateurs

Utilisation intelligente - traitement écologique

Wer intelligent Akkus und weitere aufladbare Systeme nutzt und Wegwerfbatterien vermeidet, kann nicht nur Geld sparen, sondern schon zudem die Umwelt und natürliche Ressourcen. Heutzutage werden fast ausschliesslich Lithium-Akkus verwendet, welche viel Energie aufnehmen können (Hochenergie-Akkus).

Bei Akkus ist es besonders wichtig, auf den richtigen Gebrauch zu achten, damit die Akkus nicht beschädigt werden. Denken Sie auch daran, Strom aus erneuerbaren Energien einzusetzen. Die Wahl der richtigen Akkus und Ladegeräte hängt von vielen Faktoren ab, wie z.B. Häufigkeit der Ladezyklen, Anwendungsgebiet des Akkus etc.

L'utilisation intelligente des accumulateurs et autres systèmes rechargeables permet de réduire le nombre de piles jetables, d'économiser de l'argent et de protéger l'environnement et les ressources naturelles. De nos jours, de plus en plus d'accumulateurs au lithium pouvant stocker beaucoup d'énergie (accumulateurs à haute énergie) sont utilisés.

Pour les piles rechargeables, il est particulièrement important de veiller à ce qu'elles soient utilisées correctement, afin qu'elles ne soient pas endommagées. Pensez également à utiliser de l'électricité issue des énergies renouvelables. Le choix des piles et des chargeurs appropriés dépend de nombreux facteurs, tels que fréquence des cycles de charge, application de la batterie, etc.



Weitere Tipps auf www.clever-akafen.lu
D'autres conseils sur www.clever-akafen.lu



Vermeidung

- Durch die Nutzung von Akkus können Sie jede Menge an Einmalbatterien und Geld sparen. Auch das Aufladen über Solarzellen kann eine Alternative sein.

Prévention

- En utilisant des piles rechargeables, vous réduisez l'utilisation de piles jetables et économisez de l'argent. La charge via des cellules solaires peut également être une alternative.

Hochenergieakkus wie Lithiumbatterien können auch im entladenen Zustand grössere Mengen Energie enthalten (Kurzschluss- und Brandgefahr). Gehen Sie deshalb vorsichtig mit ihnen um. Bringen Sie diese zu einer kompetente Annahmestelle, also zum Recyclingcenter oder zur mobilen Sammlung der SuperDrecksKëscht®.

Les accumulateurs à haute énergie, tels que les batteries au lithium, peuvent contenir de grandes quantités d'énergie, même lorsqu'ils sont déchargés (risque de court-circuit ou d'incendie). Manipulez-les avec soin. Apportez-les à un point de collecte compétent, à savoir le centre de recyclage ou la collecte mobile de la SuperDrecksKëscht®.

Welche Arten von Batterien gibt es ?

Quels sont les types de piles ?



Alkaline-Batterien
Piles alcalines



Carbon-Zink-Batterien
Piles zinc-charbon



Akkus von Mobiltelefonen
Accumulateurs de téléphones portables



Akkus von Elektrofahrrädern
Batteries de vélos électriques



Knopfzellen
Piles boutons

Anwendungsbeispiele

Exemples d'applications



Fotoapparat
Appareil photo



Taschenlampe
Lampe de poche



Fernbedienung
Télécommande



Spielzeug
Jouet

Entsorgung und Verwertung ! Elimination et recyclage !

Trockenbatterien und Akkus können bei der mobilen Sammlung, den Ressourcencentern und teilweise auch im Handel abgegeben werden. Die Sammlung von Altbatterien liegt in der Verantwortung des Produzentensystems Ecobatterien. Die SuperDrecksKëscht®, Beauftragter von Ecobatterien, sorgt dafür, dass die vielen in Trockenbatterien enthaltenen Wertprodukte, vor allem kritische Rohmaterialien und Metalle, so weit wie möglich wieder verwertet werden und Schadstoffe so behandelt und entsorgt werden, dass keine Gefahr für Umwelt und Gesundheit entsteht.

Les piles portables et accumulateurs rechargeables peuvent être remis à la collecte mobile, aux centres de ressources et, en partie aussi être livrés dans le commerce. La collecte des piles usagées s'inscrit dans le schéma de la responsabilité élargie des producteurs Ecobatterien. Ecobatterien et la SuperDrecksKëscht® veillent à ce que les nombreuses ressources contenues dans les piles portables, en particulier les matières premières critiques et les métaux, soient recyclées autant que possible et que les polluants soient traités et éliminés de manière à ne représenter aucun danger pour l'environnement et la santé.

ecobatterien
association sans but lucratif



Wasch- und Reinigungsmittel

Die korrekte Anwendung - gut für Umwelt und Gesundheit

Lessives et produits de nettoyage

Une application correcte - bon pour l'environnement et la santé

Waschen und Reinigen hat immer einen Einfluss auf die Umwelt, besonders auf die Gewässer. Daher ist die Wahl eines ökologischen Wasch- und Reinigungsmittels sowie dessen richtige Anwendung (Dosierung,...) nicht nur für die Umwelt wichtig, sondern auch für die Gesundheit des Verbrauchers. Setzen Sie dabei auf umweltfreundliche Produkte, erkennbar am Clever akafen - Logo.

Zu den Produktgruppen gehören: Waschmittel, Weichspüler, Reinigungsmittel wie z.B. Allzweckreiniger, Fensterreiniger, Fußbodenreiniger, Spülmittel, Kalklösung usw.

Laver et nettoyer ont toujours des impacts sur l'environnement, notamment sur les cours d'eau. Ainsi le choix de lessives et produits de nettoyage écologiques et leur bonne utilisation (dosage, ...) ne sont pas seulement importants pour l'environnement, mais également pour la santé des consommateurs. Optez pour des produits respectueux de l'environnement, reconnaissable par le logo Clever akafen.

Les catégories de produits incluent : Détergent, adoucissant, Produits de nettoyage tels que p. ex., nettoyant tout usage, nettoyant vitres, nettoyant sols, liquide vaisselle, solution de chaux, etc.

Weitere Tipps auf www.clever-akafen.lu
D'autres conseils sur www.clever-akafen.lu

Vermeidung

- Das Angebot an Wasch- & Putzmitteln in den Supermärkten ist riesig. Für die meisten Anwendungen genügt jedoch eine Handvoll unterschiedlicher Produkte.
- Neben dem Einsatz von umweltschonenden Produkten sind auch die korrekte Handhabung der Produkte (z.B. Dosierung) sowie die richtigen Reinigungstechniken für nachhaltiges und ökologisches Reinigen unumgänglich.
- Die SDK Akademie bietet zum Thema ökologisches Reinigen verschiedene Schulungen an.

Prévention

- La gamme de lessives et produits de nettoyage dans les supermarchés est énorme. Pour la plupart des applications cependant, une poignée de produits différents est suffisante.
- Outre l'utilisation de produits respectueux de l'environnement, la manipulation correcte des produits et les techniques de nettoyage adaptées sont indispensables pour garantir un nettoyage écologique.
- La SDK Académie propose diverses formations sur le thème du nettoyage écologique.

Anwendungstipps Conseil d'application

- Beim Waschen Härtegrad des Wassers beachten
- Nicht zu heisses Wasser verwenden
- Keine Produkte vermischen, auch nicht im WC
- Hinweise auf der Verpackung beachten
- Staub entfernen bevor man nass putzt
- Schmutzschleusen nutzen (z.B. abgeschlossener Eingangsbereich mit Teppich)
- Lors du nettoyage, prenez en considération le degré de dureté de l'eau
- N'utilisez pas de l'eau trop chaude
- Ne mélangez pas les produits, même dans les toilettes
- Lire la notice sur l'emballage
- Enlevez les poussières avant de laver
- Installez des « barrières à la poussière » (par ex. une entrée fermée avec un tapis)



Richtig Dosieren
Utilisez le bon dosage



Produkte nicht vermischen
Ne mélangez pas les produits !



Nur Originalgebilde verwenden !
N'utilisez que des récipients originaux !

Entsorgung und Verwertung ! Elimination et recyclage !

- Entsorgen Sie alte Reinigungsmittel über die Sammelstellen der SuperDrecksKëscht® !
- Diese sollten im Originalbehälter sein.
- Auch Verpackungen mit problematischen Resten (erkennbar am Gefahrensymbol) gehören zur SuperDrecksKëscht®
- Leere Behälter ohne Gefahrensymbol gehören in den blauen Sack (Valorlux) oder zum Recyclingcenter.
- Eliminez les anciens produits de nettoyage dans les points de collecte de la SuperDrecksKëscht® !
- Ceux-ci, doivent être dans le récipient d'origine.
- Les emballages de résidus problématiques (indiqués par le symbole de danger) sont à remettre à la SuperDrecksKëscht®.
- Les récipients vides sans symbole de danger appartiennent au sac bleu (Valorlux) ou un centre de recyclage.

Öffnungszeiten Kulturstätten

Ouverture sites culturels

Öffnungszeiten der Kulturstätten und Museen in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

Öffnungszeiten der Kulturstätten und Museen in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

Bestimmt freuen Sie sich darauf, die Kultur wieder genießen zu können!? Aus diesem Grund haben wir Ihnen die Öffnungszeiten der Kulturstätten aus unserer Region zusammengestellt.

Die Burg in Beaufort ist geöffnet seit dem 27. März. Geführte Touren im Renaissance Schloss finden von donnerstags bis sonntags, jeweils um 11 und 16 Uhr statt. Auch andere Zeiten sind möglich auf Anfrage. Bei den geführten Touren gilt noch immer die Regel 9 Personen und 1 Guide.

Der Aquatower in Berdorf ist seit dem 1. März geöffnet. Ab dem 1.4. ist von dienstags bis sonntags, von 14-18 Uhr geöffnet. Die Burg in Larochette ist seit dem 15. März geöffnet. Das Abteimuseum in Echternach ist geöffnet von 10 - 12 und von 14 bis 17 Uhr.

Das in der Basilika befindliche Dokumentationszentrum der Springprozession ist täglich von 10 bis 12 und von 14 bis 17 Uhr geöffnet. Die Römische Villa in Echternach öffnet an Ostersonntag. An Ostermontag, den 5. April, wird eine geführte Tour um 15 Uhr angeboten. Ab 11. April findet jeden Sonntag um 15 h eine geführte Tour statt!

Das Musée Tudor in Rosport ist das ganze Jahr über geöffnet. Im April, Mai und Juni, von Mittwoch bis Sonntag, gelten die Öffnungszeiten von 14 bis 18 Uhr.

Wer einen Guide für eine Attraktion buchen möchte, kontaktiert uns. Das gesamte Angebot an geführten Touren in der Region findet man auf unserer Homepage.

www.mullerthal.lu/de/entdecken/gefuehrte-touren
Guidedtours@mullerthal.lu

Nouveau livre de coloriage de la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise

Les heures d'ouverture des sites culturels de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise

Vous avez sûrement envie de profiter à nouveau de l'offre culturelle dans la région. Pour cette raison, nous avons listé les heures d'ouverture des sites culturels dans notre région.

Le château de Beaufort est ouvert depuis le samedi 27 mars. Des visites guidées au Château Renaissance sont offertes toujours du jeudi au dimanche, à 11h et à 16h. Des visites guidées à d'autres dates sont également possibles sur demande.

L'Aquatower de Berdorf est ouvert du mardi au dimanche, de 14 à 18h. Le château de Larochette est ouvert depuis le 15 mars.

Le Musée de l'Abbaye à Echternach est ouvert de 10h à 12h et de 14h à 17h. Le Centre de Documentation de la Procession Dansante situé dans la Basilique est ouvert tous les jours de 10h à 12h et de 14h à 17h. La Villa romaine d'Echternach rouvre pour Pâques. Une visite guidée sera proposée le lundi 5 avril à 15h. À partir du 11 avril, des visites guidées seront proposées tous les dimanches à 15 h.

Le Musée Tudor de Rosport est ouvert toute l'année. A partir d'avril, le musée est ouvert du mercredi au dimanche, de 14h à 18h.

Si vous souhaitez réserver un guide pour une attraction, contactez l'office régional de tourisme. L'ensemble des visites guidées de la région est disponible sur notre site internet.

www.mullerthal.lu/fr/decouvrir/visites-guidees
Guidedtours@mullerthal.lu



Office Régional du Tourisme Région
Mullerthal -
Petite Suisse Luxembourgeoise
B.P. 152
L-6402 Echternach
Telefon (+352) 72 04 57 – 1
info@mullerthal.lu
www.mullerthal.lu
www.mullerthal-trail.lu




**DAS GEHÖRT
IN DIE
MÜLLTONNE.
ABER NICHT
IRGENDJEINE.**

FÜR ALL IHRE
ORGANISCHEN ABFÄLLE



DENKEN SIE AN
DIE BRAUNE TONNE

SIGRE

BESTELLEN SIE SIE BEI IHRER GEMEINDE
INFOS AUF SIGRE.LU



**THROW
THEM IN
THE BIN.
BUT NOT
JUST ANY
BIN.**

FOR ALL
ORGANIC WASTE



REMEMBER
THE BROWN BIN

SIGRE

ASK YOUR COMMUNE FOR YOURS
INFORMATION AT SIGRE.LU



**JETEZ-LES
DANS LA
POUBELLE.
MAIS PAS
N'IMPORTE
LAQUELLE.**

POUR TOUS VOS
DÉCHETS ORGANIQUES



PENSEZ À LA
POUBELLE BRUNE

SIGRE

DEMANDEZ-LA AUPRÈS DE VOTRE COMMUNE
INFOS SUR SIGRE.LU



**PONHA-OS
NO CAIXOTE
DO LIXO.
MAS NÃO EM
QUALQUER
UM.**

PARA TODOS OS SEUS
RESÍDUOS ORGÂNICOS



PENSE NO CAIXOTE DO
LIXO CASTANHO

SIGRE

PEÇA-O NA SUA COMUNA
INFORMAÇÕES EM SIGRE.LU





LEADER
REGIOUN MËLLERDALL

ARNU- Archives régionales numérisées

Ziel des LEADER-Kooperationsprojektes „ARNU – Archives Régionales Numérisées“ vom Verein Autisme Luxembourg ist es, das kulturelle und historische Erbe der LEADER-Regionen Éislek, Atert-Wark, Lëtzebuerg West und Regioun Mëllerdall zu erhalten. Dies erfolgt über den Weg der digitalen Archivierung. Verschiedenste Objekte, wie Postkarten, Schriftstücke, Dias oder gar Gegenstände können vom Projektträger digitalisiert werden. Voraussetzung ist, dass sie von Bedeutung für die Geschichte und das kulturelle Erbe der Region(en) sind. Sie werden dem Auftraggeber anschließend in digitaler Form zu Verfügung gestellt und können in nationale sowie europäische Datenbanken integriert werden.

Le projet de coopération LEADER « ARNU - Archives Régionales Numérisées » d'Autisme Luxembourg a.s.b.l. a pour but de préserver la mémoire culturelle et historique des régions LEADER Éislek, Atert-Wark, Lëtzebuerg West et Regioun Mëllerdall. À travers le processus de l'archivage numérique, les documents les plus divers, tels que des cartes postales, des documents écrits, des diapositives, même des objets, peuvent être numérisés par le porteur de projet, à condition qu'ils aient un intérêt pour l'histoire et pour le patrimoine culturel des régions. Ils sont ensuite mis à la disposition du mandant sous forme numérique et peuvent être intégrés dans des bases de données nationales et européennes.



Fotoen: © Autisme Luxembourg a.s.b.l.

Welches Material kommt in Frage? Dokumente und Objekte die z.B. in Zusammenhang mit den für die Region typischen Gebräuchen, Festen, Legenden und dem Dialekt stehen (Texte, Plakate, Bild- und Tonaufnahmen). Es können auch Sachen sein, die Aufschluss über das Zusammenleben in der Dorfgemeinschaft liefern oder sich auf die Industriegeschichte sowie traditionelle Berufe und Handwerke beziehen.

Quels types de matériel peuvent être considérés ? Des documents et des objets relatifs aux coutumes, aux fêtes, aux légendes et au dialecte typique de la région (textes, affiches, figurines, photos, films et enregistrements audio). Il peut également s'agir d'articles qui fournissent des informations sur la vie dans la communauté villageoise ou qui se rapportent à l'histoire industrielle et aux métiers et artisanats traditionnels.

Ihr Ansprechpartner in der Region / Votre interlocuteur dans la région:

LEADER Regioun Mëllerdall

9, rue André Duchscher, L-6434 Echternach

26 72 16 30 leader@echternach.lu

www.mu.leader.lu

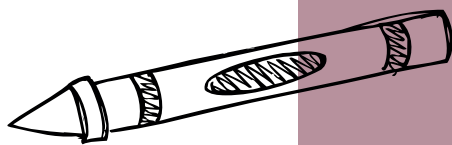


LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural





3 Schoul an Opfangstrukturen



Klibberen a Corona-Zäiten

D'letz Jar konnten d'Kanner wéinst dem Confinement, leider nëmmen virun hirer Hausdier klibberen.

Dëst Jar duerften Si rem mat hirer Klibberen duerch d'Stroossen zéien. E puer Kanner haten sech, mat de néidegen Hygiènesmesuren, zesumme fonnt, fir mat hire Klibberen unzekenegen, datt d'Moies-, d'Mëttes- oder d'Owesklack lett.

Sou konnt, trotz Allem, eng flott Traditioun bäibehale ginn. Mir hoffen datt d'Kanner d'nächst Jar rem kënnen "normal" klibbere goën. De Kanner, déi fläisseg geklibbert hunn, an de Leit, déi hinne nogelaustert hunn,

e groussse Merci!



Fotoen an Text: Wintersdorf-Thommes Martine





4 *Etat civil* *Anniversaires*

De Meyers Nicolas genannt Néckel vum Birkelt feiert seng 90 Joer

De leschten 22. Mäerz huet de Meyers'en Néckel vum Birkelt säin 90. Gebuertsdag gefeiert.

Trotz Corona-Mesuren, a well och den Néckel a seng Fra schonns fir d 'Zweet geimpft waren huet de Schäfferot et sech net huele gelooss, him déi beschte Gléckwënsch vun der Gemeng a seng Bierger ze iwwerbréngen.

Gebuer den 22 Mäerz 1931 zu Bäertref, als eent vu sechs Geschwëster huet den Néckel säi ganz Léiwen um Birkelter Haff verbruecht an am Bauerebetrib geschafft. Bestuet huet hien sech den 3. Juli 1962 mam Marie Wolter vu Präiteler. Fënnf Kanner a véier Enkelkanner sënn aus dësem Bestietnes ervirgaangen. Besonnesch déi schwéier Krichsjoren hunn dem Néckel säi Léiwe gepräagt an hien ass haut nach ee vun deene Leschten am Duerf déi engem sou munch Anekdot aus der Zäit kann erzielen, besonnesch wann e weess dat sech um Birkelt ee vun de Viirpostë vun den Amerikaner kuerz virun der Rundstedtoffensiv fonnt huet.

Den Néckel war ëmmer am Duerfliewen aktiv dat als Member vum Gemengerot vun 1982 bis 1987 an als Member am Sozialbüro oder fréier Aarmebüro genannt vun 1988 bis 2010. Als laangjäreg President vum Bäertrëffer Juegdsyndikat an als aktive Member a vum Comité vun de Bäertrëffer Pompjeeën, huet hien aktiv zum Veräinsliewe bäigedroen.

Trotz sengen 90 Joer ass den Néckel weiderhi vill ënnerwee, ob ze Fouss oder mam Auto an hellt wa méiglech um Duerfliewen deel. Mir wënschen him vun der Gemeng alles Guddes mat nach enger Partie Joren a beschter Gesondheet derbäi.

Nicolas Meyers de Birkelt/Berdorf fête son 90e anniversaire

Le dernier 22 mars, Nicolas Meyers résidant au hameau Birkelt à Berdorf vient de fêter son 90e anniversaire.

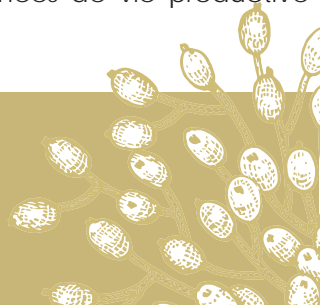
Malgré les mesures sanitaires de la pandémie et sachant que Nicolas et son épouse étaient déjà vaccinés, le collègue échevinal s'est rendu au Birkelt pour présenter à Nicolas au nom des citoyens de la commune ses remerciements et ses félicitations pour cette belle étape de vie.

Né le 22 mars 1931 à Berdorf, comme un de six frères et sœurs, Nicolas passait toute sa vie sur la ferme au Birkelt pour travailler dans son exploitation agricole. Le 3 juillet 1962 Nicolas s'est marié avec Marie Wolter de Braidweiler. Cinq enfants et quatre petits-enfants sont issus de ce mariage. Les années de la 2e guerre mondiale étaient les plus difficiles pour lui et l'ont frappé de manière durable. Il est un des derniers de la communauté locale qui sait encore raconter des anecdotes de cette époque sombre et dure, sachant qu'avant le début de la Bataille des Ardennes, au Birkelt était installé un des postes de contrôle des alliés américains.

Nicolas était toujours intégré dans la vie communale de Berdorf, soit comme membre du conseil communal de 1982 à 1987 et comme membre de l'Office social de 1988 à 2010. Par sa mission de président du syndicat de chasse de Berdorf et comme membre actif et au comité du corps des sapeurs-pompiers il participait activement à la vie associative.

Malgré ses 90 ans, Nicolas reste mobile, soit à pied ou bien avec sa voiture, et il participe encore, si possible, aux activités locales. Nous souhaitons à Nicolas les meilleurs vœux, une bonne santé et encore de nombreuses années de vie productive supplémentaires.

*Meyers Nicolas
Berdorf - 90 Joer / ans*





ECHTERNACH
Ecole Régionale de Musique



Du wells d'nächst Joer en Instrument léieren, kanns dech awer nach net décidéieren wéi een Instrument am beschten bei dech passt?

Da schreiw dech bei eis an fir e **Schnuppercours!**

■ AB 5 JOER (OP DEN 1. SEPTEMBER) KANNS DU BLOCKFLÜTT, GEI, BRATSCH AN CELLO LÉIEREN.

AB 6 JOER (OP DEN 1. SEPTEMBER) ALL D'INSTRUMENTER.

HEI BIDDE MER SCHNUPPERCOURSEN UN:

BLOCKFLÜTT, QUERFLÜTT, HAUTOIS, KLARINETT A SAXOPHON
TROMPETT, BUGLE, COR, TROMBONN, BARYTON

PERKUSSION A LATIN PERKUSSION

GEI, BRATSCH, CELLO, KONTRABASS, MANDOLINN, BASSGITAR
UERGEL, CLAVECIN A CARILLON

Intéresséiert? Da mell dech un:
Mail: secretariat@em-echternach.com
Telefon: 728254

www.emechternach.com

Ville
ECHTERNACH
www.echternach.lu





Veräiner 5



Generalversammlung Aquatower Berdorf ASBL

Am 14.01.2021 fand im Kulturzentrum A SCHMADDS die ordentliche Generalversammlung der Aquatower Berdorf Asbl statt.

Präsident Joe NILLES liess sich durch Vize-Präsident Jeannot KARTHEISER entschuldigen. Dieser bedankte sich bei allen aktiven Mitgliedern und Helfern für die gute Zusammenarbeit während dieser aussergewöhnlichen Zeit.

Sekretär Claude OE trug die Jahresaktivitäten und sämtliche Veranstaltungen vor: 2020 besuchten 4.300 Besucher den Aquatower und 18 Gruppenführungen konnten stattfinden. Leider mussten wegen der sanitären Krise (COVID-19) eine Reihe von Events abgesagt werden, darunter das Weltwassertag-Fest, die Nocturne mit den Berdorfer Produkten und die Adventswanderung. Aber die traditionellen „Nocturne“ wurden während der Sommerferien gut besucht und konnten unter strengen sanitären Massnahmen durchgeführt werden, sowie das spektakuläre Ereignis „Sunset Dinner“.

Marc WINTERSDORF präsentierte den Kassenbericht. Er dankte der Gemeinde, durch deren Unterstützung trotz der Krise ein gesunder Bonus am Jahresende aufgewiesen werden konnte. Jessica Feller, Kassenrevisorin, entlastete den Kassenbericht. Anschliessend wurde das Budget 2021 vorgestellt.

Aus dem Vorstand waren Jeannot Kartheiser und Juliana Reichert austretend und wurden wiedergewählt.

Sandy Moulin stellte die Aktivitäten für 2021 vor: das Programm des Weltwassertages in Zusammenarbeit mit dem Natur- & Geopark Mëllerdall, Sonnen- & Sternebeobachtung, zusammen mit den Astronomes Lëtzebuerg, und das mittlerweile bereits traditionelle Sunset Dinner, um nur einige Highlights zu erwähnen.

Jeder Bürger der Gemeinde kann aktives Mitglied der Aquatower Asbl werden: Mitgliedskarte 10€/Jahr.

Weitere Informationen über den Aquatower finden Sie unter www.aquatower-berdorf.lu



Text a Fotoen: AQUATOWER BERDORF ASBL



Bollendorfer-Bréck: Eng Krëppchen fir e gudden Zweck

Während der Kreschtzäit haten sech d'Oeuvres Saint Jean Berdorf an d'Kierchengemeinschaft aus dem Duerf eppes Besonnesches afalen gelooss, an eng ganz wäiss Krëppchen an der Kierch opgeriicht. Des aussergewéinlech Krëppchen konnt bis den 7. Februar all Dag besichtegt gin. Bei dëser haten d'Leit d'Méiglechkeet eppes fir e gudden Zweck ze spenden. Och während de Massen an der Kreschtzäit ass Geld gesammelt gi.

De 7. Februar 2021 ass dunn no der Owesmass eng Enveloppe mat 1 500 Euro un d' Vertrieeder vun der Associatioun „Catch e smile“ iwwerreecht gi.



Text a Fotoen: OEUVRES SAINT-JEAN ASBL

Generalversammlung Harmonie Bërdorf

D'Generalversammlung vun der Bäertrëffer Musek de 19.03.2021 am Centre Culturel A Schmadds stoung ganz am Zeeche vun der Pandemie a gouf ofgehalen no de virgeschriwwene sanitäre Reegelen. Wéinst der aktueller Situatioun ware keng Éiergäst invitéiert an et si keng Medaillen an Diplomer verdeelt ginn. Et ware nëmmen déi aktiv Memberen agelueden an dat mat Umeldung a feste Sätzplazen.

No der Begréissung duerch de President ass den Aktivitéitsrapport kuerz ausgefall ewell praktesch sämtlech Optrëtter a Prouwen dat letzt Jar wegend dem Covid hu missen ofgesot ginn. De Keesebericht ass trotz der schwiereger Situatioun nach positiv ausgefall a gouf vun de Kasserevisoren bestätegt. Sämtlech Rapporten si vun der Versammlung uegeholl ginn. Well nei Kandidature fir de Comité do waren, huet misse fir de Virstand gewielt ginn. E Programm fir 2021 ass net festgeluecht ginn well dat de Moment kee Sënn ergëtt. Wann d'Situatioun sech ännert ginn d'Memberen doriwwer informéiert.

No der fräier Aussproch gouf d'Versammlung ofgeschloss.



De neie Comité setzt sech wie follegt zesummen:

President :René Manternach

Vice-President :Pierre Laugs

Sekretär :Roger Eiffes

Keesjee :Roland Kayser

Sekretär adjoint :Tim Hoffmann

Memberen : Chantal Bingen , André Conrad , Gerd Pinter ,
Kim Rasquin , Christian Spaus , Michelle Spaus , Sandy Streff,
Daniel Wanderscheid



Text a Fotoen: HARMONIE BERDORF asbl



ECHTERNACH

Ecole Régionale de Musique



Nouvelles inscriptions à partir du 1er juin 2021: www.emechternach.com

Inscrivez-vous à l'école régionale de musique de la Ville d'Echternach

Krabbelmusek (à partir de 6 mois)

Eveil musical (à partir de 4 ans)

Instruments classiques et modernes

Danse classique et danse jazz

Inscriptions anciens élèves via leur accès extranet à partir du 1er Mai 2021.

Pour tout renseignement supplémentaire, le secrétariat est joignable au **728254** du lundi au vendredi, de 14.00 à 17.00 hrs,

et par courriel: secretariat@em-echternach.com

www.emechternach.com

Butzemusek (à partir de 2 ans)

Formation musicale

Chant

www.facebook.com/ERMVE



6 *Wat dir wësse sollt*

Sicht um YouTube no: Gemeng Bäertref



Hu dir scho gesinn dat mir och op YouTube sinn ?

Abonéiert eise Kanal op YouTube, mir géifen eis frëen.

Hu dir nach selwer Filmmaterial vun der Gemeng,
da kënt dir eis dëst gär raschécken fir eis Archiven.

Mëllt iech bei eis per Telefon um +352 79 01 87 -1 oder op communication@berdorf.lu





Avis - Bekanntmachung

Approbation de règlements communaux (nouveaux ou adaptés)

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public,

a. qu'en sa séance du 27 janvier 2021 le conseil communal de Berdorf vient d'approuver un règlement taxe concernant la nouvelle fixation du prix de vente du repas sur roues.

Ledit règlement a été approuvé par le Ministre de l'Intérieur en date du 23 février 2021 référence 836xcc182/as.

b. qu'en sa séance du 10 mars 2021 le conseil communal de Berdorf vient d'approuver un nouveau règlement d'ordre intérieur fixant quelques dispositions complémentaires générales concernant l'utilisation des infrastructures publiques de la commune de Berdorf.

c. qu'en sa séance du 30 septembre 2020, le conseil communal de Berdorf vient d'approuver une modification du règlement de circulation de la commune de Berdorf pour les rues d'«Echternach» et «Bäim Maartbësch».

Ledit règlement a été approuvé par le Ministère de la Mobilité et des Travaux publics en date du 18 février 2021 et par le Ministre de l'Intérieur en date du 15 mars 2021 référence 322/20/CR.

d. qu'en sa séance du 10 mars 2021 le conseil communal de Berdorf vient d'approuver une modification du règlement taxe réglant l'utilisation des infrastructures publiques de la commune de Berdorf

Ledit règlement a été approuvé par le Ministre de l'Intérieur en date du 18 mars 2021 référence 837x4f472/as.

e. qu'en sa séance du 10 mars 2021 le conseil communal de Berdorf vient d'approuver un règlement-taxe sur les nuits blanches.

Ledit règlement a été approuvé par le Ministre de l'Intérieur en date du 29 mars 2021 référence 837x7d9cb/as et par arrêté grand-ducal du 14 mars 2021.

Les textes des règlements sont à la disposition du public à la maison communale, où il en peut être pris copie sans déplacement. Ils sont également disponibles sur le site Internet de la commune de Berdorf sous www.berdorf.lu.

Genehmigung von Gemeindeverordnungen (neu oder angepasst).

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Bevölkerung darüber informiert,

a. dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 27. Januar 2021 ein Taxenreglement zur Neufestsetzung des Tarifes betreffend den Dienst „Essen auf Räder“ genehmigt hat.

Das Reglement wurde am 23. Februar 2021 von der Innenministerin genehmigt, Referenz 836xcc182/as.

b. dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 10. März 2021 ein internes Reglement verabschiedet hat mit dem verschiedene zusätzliche Regeln zur Nutzung der öffentlichen Infrastrukturen der Gemeinde Berdorf festgehalten werden.

c. dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 30. September 2020 eine Änderung des Verkehrsreglements für die Strassen „Bäim Maartbësch“ und „rue d'Echternach“ verabschiedet hat.

Das Reglement wurde am 18. Februar 2021 vom Mobilitätsminister und am 15. März 2021 von der Innenministerin Referenz 322/20/CR genehmigt,

d. dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 10. März 2021 ein Taxenreglement betreffend die Nutzung der öffentlichen Infrastrukturen genehmigt hat.

Das Reglement wurde am 18. März 2021 von der Innenministerin genehmigt, Referenz 837x4f472as.

e. dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 10. März 2021 ein Taxenreglement betreffend den Tarif der Sperrstunde genehmigt hat.

Das Reglement wurde am 29. März 2021 von der Innenministerin genehmigt, Referenz 837x7d9cb/as und am 24. März durch großherzogliches Reglement.

Die den Reglementen entsprechenden Dokumente stehen dem Bürger im Gemeindesekretariat zur Verfügung und können zudem auf der Internetseite der Gemeinde unter www.berdorf.lu eingesehen werden.





Wien kennt se nach ?



Foto aus den Enn 30er Joren virun der fréierer Schoul an der Laach.

Dës Foto hu mir vum Daniel Bisdorff kritt. Déi eenzeg wou hei mam Numm bekannt sinn, sënn deen éischten an zweete Schüler an der viischter Rei : Den Valentin Bisdorff an de René Lucas. Hanner de Kanner steet den Paschtouer Jos Keup.

Wann een nach aner Persoune hei erkennt, kenn dir eis dat gären matdeelen.

20 Joer USBC01 Berdorf/Consdorf



Der Vorstandstisch während der Gründungsversammlung

(Photo: Daniel Bach)

Dëst Joer géif de Fussballveräin USBC01, wann et da méiglech wier, säin 20. Gebuertsdag feiern.

Am Joer 2001 hun sech d'Veräiner vu Bäertref « FC Arantia Berdorf » a vu Konstref « Old Boys Consdorf » zesummegeedo, fir ënner dem Numm USBC01 Berdorf/Consdorf déi 2 Gemengen ze vertréiden.

Deen neie Comité ass mat 19 Memberen gestart:

President: André Kieffer †, **Vizepresidenten:** Carlo Reuter, Pitt Mergen, **Sekretär:** Claude Meyer, **Caissier:** François Oé, **Memberen:** Guy Adehm, Claude Didier †, João Gomes, Fernand Hilger, Patrick Kieffer, Dirk Kretz, Jean-Louis Mannon, Hermann Narings, Victor Neyen, Romeo Pistola, Eugène Spaine, Nico Vesque, Ern Walerius, Nicolas Werner

Schons dat éischt Joer hut d'Seniorenequip den Opstieg an d'Eirepromotioun gepackt, wat awer just e Joer Bestand hat. Duerno war et en op an of zwëschen éischter an zweeter Divisioun.





Seniores 1 – Saison 2001/2002 Opstieg an d'Eirepromotioun mat engem 2-0 géint Fola Esch zu Lorentzweiler

H I-r: Claude Osweiler, Fernand Hilger, Laurent Schiltz, Victor Nunes, Steve Mirkes, Steve Mischels, Yann Mannon, Arno Beller, Americo Texeira, Paul Mannon

V I-r: Mike Heusbourg, Nico Vesque, Christian Wagener, Lino Da Cruz, Claude Mirkes, Frédéric Schiltz, Armand Vorselaars, Manuel Folgueira, Martial Servais, Thierry Windal, Alfred Neises

Al Fotoen vun den Vertschafte vun der Gemeng



Anciennes photos de nos localités

Fir de Patrimoine vun eiser Gemeng an eiser Region fir spéider Generatiounen ze erhalen, sammelt d'Gemeengeverwaltung Fotosmaterial oder aner geschichtlech interessant Dokumenter fir eis Archiven.

Avec l'objectif de conserver le patrimoine de la commune pour les futures générations, l'administration communale collecte du matériel de photos ou d'autres documents historiques intéressants pour ses archives.

Wann dir nach al Fotoen oder Dokumenter huet, kommt bei eis laanscht. Mir scannen se digital fir eisen Archiv, an dir kréit är Fotoen nees zeréck mat engem USB-Stick wou déi gescannte Fotoen drop sinn.

Vous est en possession d'ancien photos ou documents? Passez chez nous. Nous allons les scanner digitalement pour nos archives. Vous obtenez votre matériel de retour avec en plus un stick USB avec les documents scannés.

Wann der net mobil sidd komme mir och gäre bäi lech laanscht. (wann et erem erlaabt ass)

Pour le cas que vous n'êtes actuellement pas mobile, nous pouvons également passer chez vous. (le cas donné que c'est de nouveau possible)

Mellt lech um 79 01 87 1 oder communication@berdorf.lu.

Contactez-nous au 79 01 87 1 ou bien communication@berdorf.lu





D' HEINZELMÄNNERCHER

Äre Service de Proximité



*offre spéciale
printemps*

*Frühjahrs-
sonderangebot*

*Associatioun fir d'Erëm-Aféierung vun Demandeurs
d'emploi an de Beruff an an d'Gesellschaft.*

*Dengschtleeschter vu klengen Arbechte fir eeler Leit oder
Hëllefbedierfteger.*

DEMANDEZ-NOUS: FRAGEN SIE UNS:

Travaux de jardinage:

Préparation de la terre,
plantation du potager,
entretien de la pelouse,
débroussaillage, taille des
haies, etc.

Nettoyage de printemps:

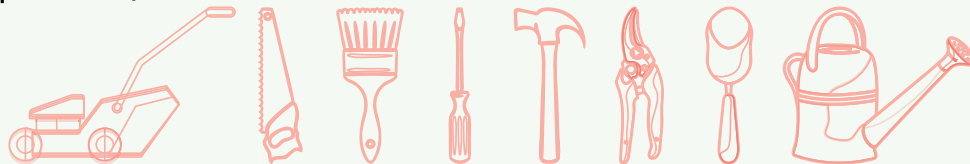
Entretien intérieur et extérieur
de votre maison, réparations,
nettoyage haute pression,
peinture, etc.

Gartenarbeiten:

Vorbereiten des Bodens,
Anpflanzen von Gemüse,
Rasenpflege, Unkrautjäten,
Heckenschneiden etc.

Frühjahrsputz:

Instandhaltung Ihres Hauses
von innen und außen,
Hochdruckreinigung,
Reparaturen, Malerarbeiten, etc.



TARIF TTC I incl. MwSt: 14€/h /salaré/ St. / Mitarbeiter
4€/h / machine / St. / Maschine

TÉL.: 28 80 80

8, an der Laach | L-6550 Berdorf
mellerdall@cig.lu | **mellerdall.cig.lu**





Entdecke den Aquatower

04.04., 01.05., 24.05.
& 23.06.2021



*Geführte Besichtigung
durch die faszinierende Welt des
Wassers mit anschließendem Aufstieg
zur 50 Meter hohen Aussichtsplattform.*

Start: 15 Uhr / Dauer: 1 Stunde

Aquatower Berdorf a.s.b.l.



106a, rue de Consdorf

L- 6551 Berdorf

Tel. : (+352) 26 78 4005

aquatower@berdorf.lu

www.aquatower-berdorf.lu

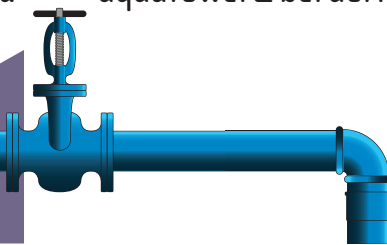
Follow us  

Preise pro Person:

Erwachsene: 6,00€ | Jugendliche 7-18 Jahre: 4,00€

Anmeldung obligatorisch:

aquatower@berdorf.lu / 26 78 4005





Découvrez l'Aquatower

04.04., 01.05., 24.05.
& 23.06.2021



*Visite guidée autour
du monde fascinant de l'eau, suivi
par la montée à la plateforme d'observation
qui se trouve à 50 mètres de haut.*

Départ: 15 heures / Durée: 1 heure

Aquatower Berdorf a.s.b.l.



106a, rue de Consdorf

L- 6551 Berdorf

Tel. : (+352) 26 78 4005

aquatower@berdorf.lu

www.aquatower-berdorf.lu

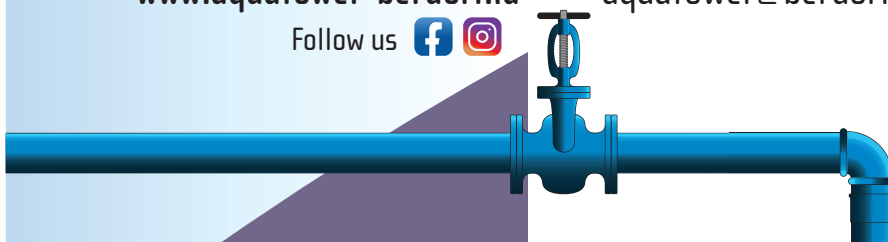
Follow us  

Prix par personne :

Adulte : 6,00€ | Étudiant 7-18 ans : 4,00€

Inscription obligatoire :

aquatower@berdorf.lu / 26 78 4005



VORSICHT TRICKDIEBSTAHL!
DIE POLIZEI INFORMIERT

POLICE
LËTZEBUERG

Ob beim Einkaufen, im öffentlichen Transport oder an anderen Orten:

BEUGEN SIE TRICKDIEBEN VOR!



Wir raten:

- Handtasche stets geschlossen und nicht außer Acht lassen;
- Wertsachen in Innentaschen aufbewahren, nicht in der Gesäßtasche;
- Sich nicht von fremden Personen berühren oder umarmen lassen;
- Notieren Sie Ihre PIN-Codes nicht auf Bankkarten und verwahren Sie die Geheimcodes nicht im Geldbeutel;
- Schützen Sie sich beim Zahlen oder bei Geldabhebungen vor neugierigen Blicken.

Generell gilt: Vorsicht wenn Fremde sich annähern. Trick- und Taschendiebe arbeiten mit Ablenkungsmanövern, um unbemerkt an Ihre Wertsachen zu gelangen!



VORSICHT TRICKDIEBSTAHL!
DIE POLIZEI INFORMIERT

POLICE
LÛTZEBURG

Ob beim Einkaufen, im öffentlichen Transport oder an anderen Orten:

BEUGEN SIE TRICKDIEBEN VOR!



Wir raten:

- Handtasche stets geschlossen und nicht außer Acht lassen;
- Wertsachen in Innentaschen aufbewahren, nicht in der Gesäßtasche;
- Sich nicht von fremden Personen berühren oder umarmen lassen;
- Notieren Sie Ihre PIN-Codes nicht auf Bankkarten und verwahren Sie die Geheimcodes nicht im Geldbeutel;
- Schützen Sie sich beim Zahlen oder bei Geldabhebungen vor neugierigen Blicken.

Generell gilt: Vorsicht wenn Fremde sich annähern. Trick- und Taschendiebe arbeiten mit Ablenkungsmanövern, um unbemerkt an Ihre Wertsachen zu gelangen!



D'fair Mëllech



„D'fair Mëllech“ a „BERDORFER“ organiséieren am Kader vum

10. Anniversaire vun „D'fair Mëllech“ ee Gewënnspill



Ziel as et :

1. E flott Evenement ze organiséiere fir eise Clienten ee Cadeau ze maachen, an den Hotelieren/Restaurateuren eng nei Clientèle ze bréngen.
2. D'Lëtzebuurger Konsumenten unzereegen eis schéi Natur- & Geopark Mëllerdall Géigend ze entdecken an hei e bëssen Zäit ze verbréngen
3. „d'fair Mëllech“ a „BERDORFER“ méi bekannt ze maachen

Maacht mat, kaft Produkter vun „D'fair Mëllech“ a „BERDORFER“ a gewannt e Bong fir Restauratioun an/oder eng Iwwernuechtung am

Natur- & Geopark Mëllerdall

An der Period tëscht dem **1. Abrëll bis den 31. Mee 2021** kënn Dir, am Buttek vu ärem Choix, Fair Mëllech Produkter oder/a Produkter vu Berdorfer Kéis am Wäert vu minimum 25 € akafen. De Keesenticket vun dëse Keef muss Dir da sammelen, vermierkt se mat Ärem Numm a ärer Telefonsnummer a schéckt se u Fair Mëllech zeréck.

Genéisst regional Produiten a gewannt mat bësse Chance ee Bong am Wäert vun 30 oder 50 €



Weider Infoen an

www.fairmellech.lu

d'Reglement fannt Dir op

Clever akafen - die Einkaufshilfe für nachhaltige Produkte in Luxemburg

Clever akafen - faire le bon choix des produits durables au Luxembourg

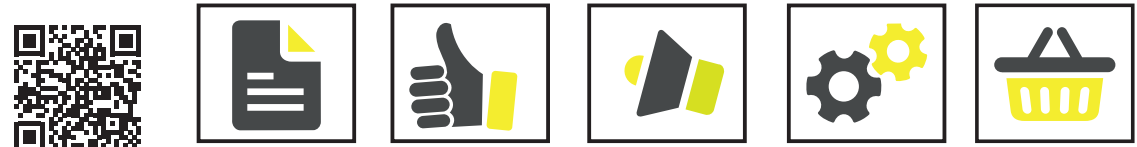


Clever akafen - Produkte sind
 nachhaltig verpackt
 schadstoffarm oder - frei
 nachhaltig und umweltschonend
 nach Nutzung verwertbar



Les produits Clever akafen sont
 emballés de manière durable
 avec peu ou sans polluants
 durables et respectueux de l'environnement
 valorisables après utilisation

Info(s) www.clever-akafen.lu



Kriterien ● Positivlisten ● Einkaufsratgeber ● Anwendungsempfehlungen ● teilnehmende Geschäfte
Critères ● Listes positives ● Guide d'achat ● Recommandations d'utilisation ● Magasins participants

Eine Kampagne der SuperDrecksKëscht® mit ihren Partnern
 Une campagne de la SuperDrecksKëscht® avec ses partenaires



Ressourcenpotential - das innovative Bewertungsinstrument in der Circular Economy



Was kann ich tun?
Informationen und Hinweise finden sie unter
www.ressourcenpotential.com



Le potentiel de ressources - la méthode d'évaluation innovante dans l'économie circulaire



Que puis-je faire ?
Vous trouverez des informations et des conseils à l'adresse suivante
www.potentiel-de-ressources.com





Administration communale de Berdorf

5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
T. 79 01 87 1

